

Изучение некоторых сложных разделов идиоматики английского языка: варианты заданий

© кандидат филологических наук А. А. Изотова, 2000

Практика преподавания показывает, что особую трудность для изучающих английский язык представляют такие разделы лексики, как фразовые глаголы, идиоматические выражения, сложные слова, а также лексическая сочетаемость.

В качестве упражнений на активизацию данной лексики можно предложить следующие задания:

1. Раздел «Фразовые глаголы»

1.1. Развитие у обучающихся навыков перевода наиболее употребительных фразовых глаголов. Например:

<i>Задания</i>	<i>Ключ</i>
1. Когда <u>вылетает</u> самолет?	<i>What time does the plane <u>take off</u>?</i>
2. Пожалуйста, разрешите мне <u>примерить</u> это серое пальто.	<i>Let me <u>try on</u> that grey coat, please.</i>
3. Ты не могла бы <u>включить</u> свет? В комнате слишком темно.	<i>Could you <u>turn the light on</u>? It's too dark in the room.</i>
4. Во время поисков она <u>натолкнулась</u> на несколько старых писем.	<i>She <u>came across</u> some old letters in the course of her search.</i>
5. Я <u>поищу</u> расписание поездов.	<i>I'll <u>look up</u> the time of the trains.</i>
6. Вы <u>ладите</u> со своим начальником?	<i>Do you <u>get on well with</u> your boss?</i>
7. <u>Успокойся</u> , волноваться не о чем. Наверное, они скоро позвонят.	<i><u>Calm down</u>, there's nothing to worry about; they're likely to telephone soon.</i>
8. Они <u>продолжали</u> разговаривать, даже когда зазвучала музыка	<i>Even after the music started they <u>kept on</u> talking.</i>
9. Ему пришлось <u>бросить</u> учебу из-за нехватки денег.	<i>He had <u>to give up</u> his studies through lack of money.</i>
10. Джон <u>начал</u> играть в театре, когда он учился в колледже.	<i>John <u>took up</u> acting while he was at college.</i>

1.2. Выбор правильного варианта фразового глагола

<i>Задания</i>	<i>Ключ</i>
1. <i>The teacher ___ him ___ for not doing his homework. a. look up c. tell off b. show off d. work out</i>	<i>The teacher <u>told him off</u> for not doing his homework.</i>
2. <i>I ___ quite by chance that she intended to sell the house. a. give up c. get on b. find out d. turn on</i>	<i>I <u>found out</u> quite by chance that she intended to sell the house.</i>
3. <i>It took them six hours ___ the fire ____. a. put out c. take after b. settle out d. keep away</i>	<i>It took them six hours <u>to put the fire out</u>.</i>
4. <i>The building of the new road ___ by bad weather. a. cut back c. hold up b. set out d. give in</i>	<i>The building of the new road <u>has been held up</u> by bad weather.</i>

2. Раздел «Идиомы»

2.1. Развитие у обучающихся навыков перевода наиболее употребительных идиоматических выражений. Например:

<i>Задания</i>	<i>Ключ</i>
1. <i>Директор решил, что в конфликте учителей с родителями он займет выжидательную позицию и не поддержит ни одну из сторон.</i>	<i>The headmaster considered that it was better for him <u>to sit on the fence</u> during the quarrel between parents and teachers rather than show support for one side or the other.</i>
2. <i>Мой брат заиклен на современном искусстве. Он считает, что почти все оно никуда не годится.</i>	<i>My brother <u>has a bee in his bonnet</u> about modern art. He thinks most of it is very bad.</i>
3. <i>Ты говоришь ерунду. Ты ничего не смыслишь в политике.</i>	<i>You're <u>talking through your hat</u>. You don't know anything about politics.</i>
4. <i>Не доверяй ему секретов — он сразу всё разболтает.</i>	<i>You can't trust him to keep a secret — he is sure <u>to spill the beans</u> before long.</i>

- | | | |
|-----|--|---|
| 5. | <i>Я думаю, что полиция <u>взяла ложный след</u>, начиная расследования почти в 100 милях от места убийства.</i> | <i>I think the police <u>are barking up the wrong tree</u> by starting their inquiries nearly 100 miles from where the murder happened.</i> |
| 6. | <i>Тебе следует <u>разведать обстановку</u>, прежде чем просить у него еще денег.</i> | <i>You should <u>find out how the land lies</u> before you ask him for more money.</i> |
| 7. | <i>Когда тесты показали, что его план не сработает, <u>крыть ему было нечем</u>.</i> | <i>After the results of the test had shown that his plan would not work, he <u>hadn't a leg to stand on</u>.</i> |
| 8. | <i>Этот человек вовсе не радеет о дешевых хороших домах, он просто <u>блюдет свою выгоду</u>.</i> | <i>That man doesn't really care about providing good houses cheaply; he just wants <u>to feather his own nest</u>.</i> |
| 9. | <i>Чтобы сохранить власть самому, королю придётся <u>подрезать крылья</u> своему министру.</i> | <i>The king will have <u>to clip his minister's wings</u> in order to keep power himself.</i> |
| 10. | <i>Прежде чем осуждать других, следует <u>навести порядок в собственном доме</u>.</i> | <i>Before making complaints about how another person arranges his life, it is better <u>to set one's own house in order</u>.</i> |

2.2. Выбор правильного варианта компонента в составе идиомы.

Например:

- | | <i>Задания</i> | <i>Ключ</i> |
|----|---|---|
| 1. | <i>not see the ___ for the trees
a. house c. wood
c. sky d. sea</i> | <i>not see the <u>wood</u> for the trees — 'not to have a clear and complete understanding of something because of the great number of small and unimportant details that demand one's attention'¹</i> |
| 2. | <i>not be/have enough ___ to swing a cat
a. place c. space
b. room d. time</i> | <i>not be/have enough <u>room</u> to swing a cat — 'to be/have only a very small amount of space'</i> |
| 3. | <i>like looking/searching for a ___ in a haystack
a. pin c. key
b. coin d. needle</i> | <i>like looking/searching for a <u>needle</u> in a haystack — 'very difficult or almost impossible to find'</i> |

¹ Толкования идиом взяты из словаря Longman Dictionary of English Idioms. The Pitman Press, Bath, 1979.

- | | |
|---|--|
| <p>4. cry over spilt ____
 a. water c. oil
 b. milk d. wine</p> <p>5. beard the ____ in his den
 a. tiger c. lion
 b. bear d. leopard</p> <p>6. ____ is power
 a. strength c. skill
 b. knowledge d. wealth</p> | <p>cry over spilt <u>milk</u> — ‘to cry or grieve because of a loss or mistake that cannot be put right’</p> <p>beard the <u>lion</u> in his den — ‘to face someone frightening or powerful boldly in his own surroundings’</p> <p><u>knowledge</u> is power — ‘the more that a person knows and understands, the more powerful he is’</p> |
|---|--|

3. Раздел «Сложные слова»

3.1. Развитие у обучающихся навыков перевода наиболее употребительных сложных слов. Например:

<i>Задания</i>	<i>Ключ</i>
1. Не стоит недооценивать его способностей.	Don't <u>underestimate</u> his abilities.
2. Их офис расположен в центральной части Лондона, поэтому накладные расходы у них очень велики.	Their office is in central London, so their <u>overheads</u> are very high.
3. Ошибка произошла из-за <u>недосмотра</u> .	The mistake was the result of an <u>oversight</u> .
4. С тех пор как последний принятый на работу секретарь уволился, офис <u>не укомплектован</u> .	The office is <u>understaffed</u> since the last secretary left.
5. <u>Абрис</u> ее лица при свете свечи был магическим.	The <u>outline</u> of her face in the candlelight was magic.
6. Скандал привел к <u>отставке</u> правительства.	The scandal led to the <u>downfall</u> of the government.
7. Это <u>усовершенствованная</u> модель этой популярной машины.	That's an <u>updated</u> model of this popular car.
8. Нам нужен <u>коммуникабельный</u> сотрудник, чтобы принимать наших зарубежных гостей.	We need an <u>outgoing</u> person to receive our foreign visitors.
9. После отпуска осталась куча <u>невыполненных заказов</u> .	There's a <u>backlog</u> of work after the holidays.

10. Она очень практична и скажет вам, что она действительно думает. *She's very down-to-earth and will tell you what she really thinks.*

3.2. Выбор правильного варианта сложного слова. Например:

- | <i>Задания</i> | <i>Ключ</i> |
|---|--|
| 1. <i>The time is 12 o'clock: here are the news ____.</i>
a. headphones c. headlines
b. headlights d. headquarters | <i>The time is 12 o'clock: here are the news <u>headlines</u>.</i> |
| 2. <i>The car came within a ____ of hitting us.</i>
a. hair-cut c. hairbrush
b. hair's breadth d. hair-raiser | <i>The car came within a <u>hair's breadth</u> of hitting us.</i> |
| 3. <i>We test your ____ before giving you a driving licence.</i>
a. eyewitness c. eye-service
b. eyebrow d. eyesight | <i>We test your <u>eyesight</u> before giving you a driving licence.</i> |
| 4. <i>Her ____ on the handle proved she's been there.</i>
a. fingerprints c. finger-nails
b. fingertips d. finger-board | <i>Her <u>fingerprints</u> on the handle proved she's been there.</i> |

4. Раздел «Лексическая сочетаемость»

В данном разделе предлагаются упражнения на перевод. Например:

- | <i>Задания</i> | <i>Ключ</i> |
|---|--|
| | <i>high/tall</i> |
| 1a. <i>Какова <u>высота</u> этой стены?</i> | <i>How <u>high</u> is the wall?</i> |
| 1b. <i>Ты видишь это <u>высокое</u> дерево? Это сосна.</i> | <i>Do you see that <u>tall</u> tree? It's a pine.</i> |
| 1c. <i>Я никогда не видел такого <u>высокого</u> человека.</i> | <i>I have never seen such a <u>tall</u> person.</i> |
| 1d. <i>На эти товары установлены <u>высокие</u> цены.</i> | <i>These are <u>high-priced</u> goods.</i> |
| | <i>strong/heavy</i> |
| 2a. <i>Этот чай слишком <u>крепкий</u>, я не могу его пить.</i> | <i>The tea is too <u>strong</u>: I can't drink it.</i> |
| 2b. <i>В этом районе <u>оживленное</u> движение.</i> | <i>The traffic is <u>heavy</u> in this district.</i> |

2с.	Вчера дул <u>сильный</u> ветер.	A <u>strong</u> wind blew yesterday.
2d.	Смотри! Какой <u>сильный</u> дождь!	Look! What a <u>heavy</u> rain!
		<i>lose/miss</i>
3а.	Я приехал слишком поздно и <u>опоздал</u> на поезд.	I arrived too late and <u>missed</u> the train.
3b.	Она <u>потеряла</u> родителей, когда была еще маленькой.	She <u>lost</u> her parents when she was very young.
3с.	Мы поздно приехали в театр и <u>пропустили</u> первый акт пьесы.	We arrived late at the theatre, and <u>missed</u> the first act of the play.
3d.	Она <u>вышла из себя</u> и стала на них кричать.	She <u>lost her temper</u> and started shouting at them.
3е.	Ее дети уехали в Австралию, и она очень по ним <u>скучает</u> .	Her children have gone to Australia, and she <u>misses</u> them very much.
3f.	Он очень <u>похудел</u> .	He's <u>lost a lot of weight</u> .
3g.	Это возможность, которую нельзя <u>упустить</u> .	That's an opportunity that is too good <u>to miss</u> .
		<i>do/make</i>
4а.	Ты уже <u>решил</u> , что будешь делать?	Have you <u>made up your mind</u> what to do yet?
4b.	Мы <u>сделали все возможное</u> , чтобы помочь ему.	We <u>did our best</u> to help him.
4с.	Это очень <u>повредит</u> ее политической репутации.	This will <u>do a lot of damage</u> to her political reputation.
4d.	Я могу <u>условиться о встрече</u> с директором?	Can I <u>make an appointment</u> to see the director?
4е.	Перестаньте <u>извиняться</u> ! Я знаю, что это плохая работа.	Stop <u>making excuses</u> ! I know it's poor work.
4f.	Вы <u>понимаете</u> , что имеет в виду этот писатель?	Can you <u>make sense of</u> what this writer is saying?

В заключение мы предлагаем задания на перевод слов, которые изучающие английский язык нередко путают. Например:

	<i>Задания</i>	<i>Ключ</i>
		<i>sensible/sensitive</i>
1а.	Без сомнения, прежде чем <u>предпринимать</u> дальнейшие действия, было бы <u>разумно</u> выслушать и другое мнение.	Surely it would be <u>sensible</u> to get a second opinion before taking any further action.

- 1b. Не будь таким обидчивым, я критиковал не тебя. *Don't be so sensitive — I wasn't criticizing you.*
borrow/lend
- 2a. Он одолжил у друга на несколько дней машину. *He borrowed a car from a friend for a few days.*
- 2b. Ты не одолжишь мне до завтра 10 фунтов? *Can you lend me £ 10 until tomorrow?*
lose/loose
- 3a. Вот билеты, не потеряй их. *Here are the tickets: don't lose them.*
- 3b. Этот столб шатается, он скоро упадет. *This pole is coming loose; it'll soon fall down.*
raise/rise
- 4a. Она приложила палец к губам в знак молчания. *She raised her finger to her lips as a sign for silence.*
- 4b. Солнце восходит на востоке. *The sun rises in the east.*
suit/fit
- 5a. Эта одежда совершенно не подходит для тропического климата. *These clothes aren't really suited to a tropical climate.*
- 5b. Это платье не подходит мне по размеру. *This dress doesn't fit me.*
discover/invent
- 6a. Ученые обнаружили новый вирус. *Scientists have discovered a new virus.*
- 6b. Александр Белл изобрел в 1876 году телефон. *Alexander Bell invented the telephone in 1876.*
take/pass/fail an exam
- 7a. Ты сдал свой экзамен по истории? *Did you pass your history exam?*
- 7b. Она провалилась на экзаменах, и ей придется сдавать их еще раз. *She failed her exams and will have to take them again.*